

ČASOPIS ZA KULTURU HRVATSKOGA KNJIŽEVNOG JEZIKA
IZDAJE HRVATSKO FILOLOŠKO DRUŠTVO
GOD. 38, BR. 5, 129-160, ZAGREB, LIPANJ 1991.

O NEKIM TENISKIM NAZIVIMA

Mirjana Dedaić i Milica Mihaljević

Kada se u jeziku javi potreba za novom riječi da bi se označio neki predmet, ideja ili pojam, ta se riječ može ili preuzeti iz jezika iz kojega predmet, ideja ili pojam dolaze ili pokušati pronaći domaći naziv. Domaći naziv može nastati domaćom tvorbom (sufiksacijom, prefiksacijom, slaganjem), metaforizacijom ili specijalizacijom riječi općeg jezika, preuzimanjem naziva iz druge struke ili stvaranjem višestranog naziva. Međutim, mnogo je lakše prihvaćanje stranog modela pa nove i nove tudice, najčešće anglicizmi, sve više ulaze u hrvatski jezik. Anglicizam je svaka riječ preuzeta iz engleskog jezika koja označuje neki predmet, ideju ili pojam kao sastavne dijelove engleske civilizacije; ona ne mora biti engleskog podrijetla, ali mora biti prilagođena sustavu engleskog jezika.¹ Zbog velikog broja anglicizama u hrvatskom jeziku ponekad se može činiti da je engleski rječnik podskup hrvatskoga jer se svaka engleska riječ prilagođena, poluprilagođena ili neprilagođena može kad god zatreba preuzeti u hrvatski. Anglicizmi su posebno česti u nekim područjima: informatici, glazbi, športu i dr.

Iako je u većini športova broj anglicizama prilično velik, čini se da prednjači tenis.² Dovoljno je pogledati neki izvještaj s teniskih terena u dnevnom tisku pa da uočimo rečenice kao:

Prvo je Amerikanka, uz jedan *break*, pavela sa 4-1 i mnogo toga činilo se odlučnim. Graf je izjednačila na 3-3, a sljedeću priliku Čehoslovakinja je imala kod 4-4, kad nije iskoristila *break-loptu*.
(*Vjesnik*, 4. VII. 1990, 13)

Opet se, dakle, moralo u »*tie-break*«.
(*Vjesnik*, 7. VII. 1990, 8)

»*Reterni*« Steffi Graf bili su previsoki i s takvom igrom nije moglo biti uspjeha.
(*Vjesnik*, 4. VII. 1990, 13)

Iste nazive čujemo i u televizijskim prijenosima teniskih partija.

¹ Usp. R. Filipović, *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku*, Zagreb, 1990, 18.

Vidimo da su neki anglicizmi, ali ne svi, još pod navodnicima ili im prethodi tzv., što dokazuje da ih novinar doživljuje kao tuđice. To je vidljivo i iz izvorne grafije za *break* i *tie-break* dok *retern* (engl. return) odstupa od izvorne grafije, ali i od izvornog izgovora. Teniski nazivi *forhend*, *bekhend/bekend*, *singl* i *dubl* također odstupaju od izvorne grafije.

Skupovi *-jk*, *-rn*, *-nd*, *-gl*, *-bl* na kraju riječi odstupaju od hrvatskoga jezičnog sustava i obilježavaju riječi *break*, *tie-break*, *retern*, *forhend*, *bekhend/bekend*, *singl* i *dubl* kao tuđice. Tuđice je dobro zamijeniti domaćim nazivima.

Naziv *break* pojavljuje se samostalno, kao prvi i kao drugi dio polusloženice. Na engleskom *break* znači »sломити, lomiti, skrhati, odlomiti, razbiti, prekinuti, odijeliti, odvojiti, srušiti, potući, prebrisati, raskinuti, uništiti itd.«, a *tie* znači »neodlučan rezultat«, ali sva nam ta značenja ovdje neće mnogo pomoći, već moramo proniknuti u tenis i njegova pravila i nazivlje. Filipovićev rječnik *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku*³ pod natuknicom *tie-break* (hrv. izgovor tajbrejk) navodi značenje »faza u teniskom susretu nakon stanja 6-6 u gemovima u kojoj se odlučuje pobjednik seta, tj. onaj igrač koji dobije sedmi gem u tom setu (7-6)«. U korpusu je taj naziv potvrđen i u liku *taj brek*⁴ prema engleskom izgovoru. Iz teniskog udžbenika⁵ saznajemo da se *tie-break* igra pri rezultatu 6:6 u gemovima, bodovi se broje 1,2,3 (inače se u tenisu bodovi broje 15,30,40), a po završetku boda mijenja se servis (inače se servis mijenja po završetku gema). Za *tie-break* se u tisku nalaze zamjene *doigravanje*, *neriješena igra*, *odbrojavanje* i *završnica*⁶. Najčešće se susreće *doigravanje*, a ta nam se zamjena čini i najprimjerenijom. *Doigravanju* se može prigovoriti da je već iskorišten kao košarkaški naziv⁷, ali tom se prigovoru može suprotstaviti dvama argumentima: *tie-break* nije ni na engleskom odakle dolazi samo teniski, već općesportski naziv⁸, a u nazivlju nije važna apsolutna jednoznačnost (jednosmislenost), već relativna jednoznačnost, tj. jednoznačnost u određenom području. Ne sviđa li se komu ipak *doigravanje*, može se prihvatiti i *razigravanje*.

Pod natuknicom *break point* Filipovićev rječnik navodi varijante *break* (*poen*) i *brejk* i značenje »poen koji u tenisu daje mogućnost da igrač izgubi igru (gem) na svoj servis (i u složenicama: #-lopta)«. *Break* je određen kao pridjev (oznaka adj.), međutim u našim je primjerima *break* nekad i imenica. U razgovoru s tenisačima razgraničili smo ova značenja:

² U tekstovima su o tenisu čak i među nenazivima izuzetno česti anglicizmi npr.: »Njegovih (Lendlovih) su 45 akri zemljišta ... poklanjajući novac na 'charity' akcije ...« (*Slobodna Dalmacija*, 28. VIII. 1989, 21)

³ Zagreb, 1990, 18.

⁴ Usp. B. Perović, *Igrajmo tenis*, Pula, 1984. Rječnik teniskih izraza, str. 360.

⁵ R. Armenulić, *Tenis, Sve o tenisu*, Sportska knjiga, Beograd, 1985, 106.

⁶ »*Doigravanje* je bilo fatalno, podosta izvanserijskih bodova s nesimpatičnim okvirom za te prizore iz doigravanja drugog seta.« (*Večernji list*, 7. VII. 1990, 49); »U četvrtom setu toliko su kandidati za četvrtfinale bili ravnopravni da je trebalo odigrati i najdramatičniju tenisku *završnicu*, tzv. *tie-break*.« (*Večernji list*, 3. VII. 1990, 23); »Samo jedan uspješan Monikin udarac, unatoč njezinu servisu na početku *odbrojavanja* u trećem setu« (*Večernji list*, 4. VII. 1990, 38); »... zaustavljanje *neriješene igre (tie-break)* ...« (*Enciklopedija fizičke kulture*, 2, Zagreb, 1977, 391)

⁷ Usp. Stjepan Babić, Tzv. play off gubi bitku, *Jezik*, 30, 1982-83, str. 154-156.

⁸ Usp. Longman, *Dictionary of the English Language*, 1984: »a contest of game used to select a winner from among contestants with tied scores esp. a means of establishing the winner of a set in tennis ...«.

break = gem dobiven na tuđi servis
 break(-)poen = poen koji dovodi do breaka tj. do dobivanja poena na tuđi servis
 break(-)lopta = odlučujuća lopta u gemu koja dovodi do osvajanja break poena, a time i do breaka.

Dakle, ako igrač koji ne servira (branitelj) iskoristi break loptu, postići će break poen i osvojiti break. Kad znamo četiri značenja engleskog *break*, pitanje je da li se to može kako reći i na hrvatskom. Za *tie-break* već je predloženo *doigravanje*, a dobar je naziv i *razigravanje*. Za *break(-)poen* i *break(-)loptu* u pregledanom korpusu nije pronađena ni jedna zamjena. Za *break* je potvrđen naziv *oduzeti servis* u primjeru:

Bilo je toliko *oduzetih servisa* da se zaista može reći kako smo odigrali veliki meč.
 (Slobodna Dalmacija, 21. 1990, 15)

Budući da se radi o osvajanju gema na protivnički servis, možda bi jasniji bio naziv *oduzeti gem*. Anglizam *servis* može se zamijeniti dvočlanim domaćim nazivom *početni udarac*⁹. *Breaku* bi tada odgovarao tročlani domaći naziv *oduzeti početni udarac*. Stoga nam se čini da je *oduzeti gem* prikladnija zamjena. Zamijeni li se posuđenica *gem* s odgovarajućim domaćim izrazom *igra*, dobivamo naziv *oduzeta igra*.

Break(-)poen i *break(-)lopta* mogu se analizirati zajedno s drugim srodnim nazivima:

<i>gem(-)poen</i>	<i>gem(-)lopta</i>
<i>set(-)poen</i>	<i>set(-)lopta</i>
<i>meč(-)poen</i>	<i>meč(-)lopta</i>
<i>break(-)poen</i>	<i>break(-)lopta</i> .

Svi su sastavni dijelovi ovih polusloženica (osim imenice *lopta*) anglizmi, pa se prvo može razmotriti mogućnost zamjene jednočlanih naziva *gem*, *set*, *meč*, *break* i *poen*. *Gem*, *set* i *meč* su posuđenice jer ne odstupaju od hrvatskoga jezičnog sustava. Ipak je i za posuđenice, ako je to moguće, dobro pronaći odgovarajuće domaće zamjene. *Poen* je tudica jer sadržava dvoglas *-oe-* koji se ne uklapa u hrvatski jezični sustav.

U pregledanim tekstovima potvrđene su ove zamjene:

<i>gem</i>	-	<i>igra</i>
<i>set</i>	-	<i>dionica, kolo</i>
<i>meč</i>	-	<i>partija, borba, igra, susret, dvoboj</i>
<i>poen</i>	-	<i>bod</i> . ¹⁰

Iako se ti nazivi za sada susreću mnogo rjeđe od anglizama, nema razloga da se s vremenom ne prihvate barem u biranijim tekstovima. *Igra* se javlja i kao zamjena za

⁹ Usp. »Odmah u prvom gemu oduzeo je Beckeru *početni udarac* ...« (Vjesnik, 7. VII. 1990, 8)

¹⁰ Usp. primjere: »Ako igrač koji je stekao prednost osvoji i slijedeći bod, on dobiva *igru*, tj. *gem*.« (Enciklopedija fizičke kulture, 391); ... teniska igra (match) ... (Enciklopedija fizičke kulture, 391); To je taj, sada već povijesni jedanaesti, a još više (i tužnije) dvanaesti gem druge *dionice partije* (Večernji list, 7. VII. 1990, 49); Pobjednik 24 ATP turnira dobio je uz svoj servis samo jedan bod. (Večernji list, 3. VII. 1990, 49); *Susret* je zabilježen u televizijskim prijenosima.; ... bitno je, i vrlo optimistički, uoči nedjeljnih *dvoboja*, da je par Goran Ivanišević i Goran Prpić pobijedio,... (Večernji list, 23. IX. 1990, 21).

gem i kao zamjena za *meč*. Budući da je to jedina zabilježena zamjena za *gem* i da odgovara engleskom značenju te riječi, a za *meč* nalazimo čak pet zamjena, bolje ju je zadržati kao istovrijednicu za *gem*. Za *set* su potvrđene zamjene *dionica* i *kolo*. S jezičnog su stajališta i jedan i drugi naziv prihvatljivi, ali *kolo* u športskom nazivlju već znači dio ligaškog natjecanja ili turnira u kojem igraju protivnici po unaprijed utvrđenom rasporedu, najčešće isti dan. Taj je naziv potvrđen i u tenisu npr. u primjeru:

U prvom *kolu* svladao je Borisa Beckera.

(*Večernji list*, 25. VI. 1990, 14)

Iako je *partija* također strana riječ (francuski *partie*), ona je već davno ušla u hrvatski jezik, dobro je prilagođena njegovu jezičnom sustavu i nije tuđica nego posuđenica. Stoga joj možemo dati prednost pred nazivom *borba* jer je *partija* u ovom značenju mnogo proširenija.

Naziv *susret* je višeznačan jer osim pojedinačnog meča označuje i niz mečeva kao u primjeru:

Prijelomni susret teniskih reprezentacija Jugoslavije i Švicarske, za ostanak u Svjetskoj skupini odigran je jučer poslije podne,...

(*Večernji list*, 23. IX. 1990, 21)

Naziv dvoboj bi se također mogao prihvatiti.

Sada se možemo vratiti navedenim polusloženicama. Njihovo se značenje može ovako prikazati:

<i>gem(-)poen</i>		<i>gem</i>
<i>set(-)poen</i>	odlučujući poen kojim se osvaja	<i>set</i>
<i>meč(-)poen</i>		<i>meč</i>
<i>break(-)poen</i>		<i>break</i>
<i>gem(-)lopta</i>		<i>gema</i>
<i>set(-)lopta</i>	odlučujuća lopta za dobivanje	<i>seta</i>
<i>meč(-)lopta</i>		<i>meča</i>
<i>break(-)lopta</i>		<i>breaka</i> .

U rječniku teniskih naziva objavljenom u knjizi B. Petrovića *Igrajmo tenis*¹¹ engleski *game ball* i *set ball* prevode se doduše s *gem lopta* i *set lopta*, ali je pod *match ball* navedeno jedino *odlučna lopta susreta*. Rječnik navodi i talijanske istovrijednice za *game ball* – *palla decisiva di un game* – što doslovno znači odlučna lopta igre, za *match ball* navodi *palla decisiva per un incontro*, što znači odlučna lopta susreta, za *set ball* navodi *palla decisiva per un partita*, što znači odlučna lopta igre/partije. Jezično i pojmovno prihvatljiviji je naziv *odlučujuća lopta* nego *odlučna lopta*.

Zamijene li se anglizmi predloženim domaćim nazivima i izostave nepotrebne riječi, dobivaju se ovi nazivi:

<i>gem(-)poen</i>	–	<i>odlučujući bod igre</i>
<i>set(-)poen</i>	–	<i>odlučujući bod dionice</i>
<i>meč(-)poen</i>	–	<i>odlučujući bod partije/dvoboja</i>
<i>break(-)poen</i>	–	<i>odlučujući bod oduzete igre</i>
<i>gem(-)lopta</i>	–	<i>odlučujuća lopta igre</i>

¹¹ Nav. dj., str. 359–360.

<i>set(-)lopta</i>	–	<i>odlučujuća lopta dionice</i>
<i>meč(-)lopta</i>	–	<i>odlučujuća lopta partije/dvoboja</i>
<i>break(-)lopta</i>	–	<i>odlučujuća lopta oduzete igre.</i>

Čini li se da je ovakav tročlani naziv predug, dvočlani se dio naziva može zamijeniti jednočlanim *odlučujući bod s odlučnik*, a *odlučujuća lopta s odlučnica*.

Naziv *retern* označuje: »povratni udarac u tenisu nakon servisa«. Filipovičev rječnik uz *retern* bilježi i varijante *return* i *ritern*. Izvornom bi izgovoru [ri'tə:n] najbliža bila varijanta *ritern*. U pregledanim su tekstovima potvrđene ove zamjene: *uzvratni udarac*, *vraćen servis*, *udarac na servu*, *povrat*¹². *Uzvratni udarac* je prihvatljiv naziv. Mogao bi se predložiti i jednočlani naziv *uzvrataj*. Potvrđen je i glagol *reternirati* i to i kao teniski naziv u značenju »uzvratiti (servis)« i u prenesenom značenju »uzvratiti, odgovoriti, vratiti komu mило za drago« kao u primjeru:

Ovako budući da Monika Seleš sada s kamatama naplaćuje svu nepažnju i loše usluge članka našeg teniskog saveza, da *reternira* nebrigu i nerazumijevanje...

(*Slobodna Dalmacija*, 31. VI. 1990, 23)

Vidjeli smo da se *servis* također može zamijeniti potvrđenim nazivom *početni udarac*¹³. *Server* se također može zamijeniti potvrđenim nazivom *napadač*¹⁴ (za razliku od *branitelja* – igrača koji ne servira). U tekstovima su potvrđeni nazivi *branilac* i *primalac*, a nismo našle potvrde za *branitelj*. Ipak nam se čini da je naziv *branitelj* prihvatljiviji jer se od njega lakše tvori ženski mocijski parnjak (*braniteljica* je prihvatljivija nego *branilica* ili *primalica*).

Dva se osnovna udarca u tenisu nazivaju *forhend* i *bekhend* (ili *bekend*¹⁵). To su anglizmi prema engleskom *forehand* i *backhand*. *Forhend* je u hrvatskom zabilježen i u pridjevnoj funkciji u rečenici:

Tada je mladi Goran pokazao punu raskošnost svoje nadarenosti, poslavši jedan svoj *forhend* udarac silovito,...

(*Večernji list*, 23. IX. 1990, 21)

Forhend i *bekhend/bekend* mogli bi se zamijeniti nazivima *prednjak* i *stražnjak*.

Tenis se može igrati u pojedinačnoj konkurenciji što se često naziva anglizmom *singl* (od engleskog *single*)¹⁶ dok se igra parova (ili *dvojaca*) naziva *dubl* (od engleskog *double*).

¹² »Stari lisac se nije dao, odlično je servirao, imao je vrlo siguran volej, a što se bližila završnica njegovog je *vraćanje servisa* na sreću bilo nešto nesigurnije.« (*Večernji list*, 5. VII. 1990, 24); »Splićanin je mekinroovski *uzvratao* Amerikančeve (dobre) servise...« (*Večernji list*, 5. VII. 1990, 24)

¹³ »Odmah u prvom gemu oduzeo je Beckeru *početni udarac* a kad Becker u slijedećem nije iskoristio dvije lopte da odmah to vrati, ...« (*Vjesnik*, 7. VII. 1990, 8)

¹⁴ Usp. »Igrači se postavljaju na suprotnim stranama mreže, od kojih se igrač koji prvi izvodi početni udarac (servis) zove *napadač* (server), a drugi *primalac* (*branilac*).« (*Enciklopedija fizičke kulture*, 391)

¹⁵ »Glavno mu je oružje izvanredan servis i ujednačen *forhend* i *bekend* s linije.« (Pilić, *I na bijeloj stazi trnje*, Zagreb, 1970, 127)

¹⁶ »Samo kao podsjetnik trenutačno 21. igrač svjetske kompjuterske ATP-liste Jonas Svensson koji je s dvije pobjede umjesno Stefana Edberga (...) i više nego 'zakrpio' nastalu rupu u dva *singla*...« (*Slobodna Dalmacija*, 25. VII. 1989, 16)

Potvrđena je i polusloženica *dubl-partner*¹⁷ koja se može zamijeniti domaćim nazivom *suigrač*.

Prema predloženim nazivima može se izraditi mali englesko-hrvatski teniski rječnik:

<i>backhand</i>	<i>stražnjak</i>
<i>break</i>	<i>oduzeta igra</i>
<i>break ball</i>	<i>odlučujuća lopta oduzete igre, odlučnica oduzete igre</i>
<i>break point</i>	<i>odlučujući bod oduzete igre, odlučnik oduzete igre</i>
<i>double</i>	<i>parovi, dvojci</i>
<i>double partner</i>	<i>suigrač</i>
<i>forehand</i>	<i>prednjak</i>
<i>game</i>	<i>igra</i>
<i>game ball</i>	<i>odlučujuća lopta igre, odlučnica igre</i>
<i>game point</i>	<i>odlučujući bod igre, odlučnik igre</i>
<i>match</i>	<i>partija, dvoboj</i>
<i>match ball</i>	<i>odlučujuća lopta partije/dvoboja, odlučnica partije/dvoboja</i>
<i>match point</i>	<i>odlučujući bod partije/dvoboja, odlučnik partije/dvoboja</i>
<i>point</i>	<i>bod</i>
<i>return</i>	<i>uzvratni udarac, uzvračaj</i>
<i>server</i>	<i>napadač</i>
<i>service</i>	<i>početni udarac</i>
<i>set</i>	<i>dionica</i>
<i>set ball</i>	<i>odlučujuća lopta dionice, odlučnica dionice</i>
<i>set point</i>	<i>odlučujući bod dionice, odlučnik dionice</i>
<i>tie-break</i>	<i>doigravanje, razigravanje.</i>

Na kraju možemo spomenuti još dva problema vezana uz tenis. Jedno od najvažnijih teniskih natjecanja naziva se *Davis cup*, a u hrvatskom nalazimo *Davis kup/cup* i *Davisov kup*¹⁸. Pridjevna je struktura primjerenija hrvatskom jeziku. Posuđenica kup može se zamijeniti domaćim nazivom *pehar*, dakle *Davisov pehar*.

Na teniskim su natjecanjima igrači podijeljeni u skupine, a svaka skupina ima svog nosioca, tj. igrača koji je smatran najboljim u skupini. Ako je nosilac muškarac, nema problema. Ako je natjecanje u ženskoj konkurenciji, javljaju se problemi kako nazvati najbolju tenisačicu u skupini. U pregledanim se primjerima uvijek javlja muški rod npr.:

Nosioci druge skupine, Krupova i Malkova, nisu imale izgleda;...

(*Vjesnik*, 29. VII. 1990, 22)

Očito je da ženski mocijski parnjak od *nosilac* »*nosilica*« nije prihvatljiv. Obrazac »ona koja + glagol« veoma je slabo plodan sa sufiksom *-lica* dok je s tim sufiksom plodan obrazac »naprava za *i*, gdje je *i* glagolska imenica glagola koji je u osnovi izvedenice.« Mnoge izvedenice s tim sufiksom koje su značile ženu, danas se ili ne

¹⁷ »Meč u kojem je morao opet igrati kao u singlu, jer njegov *dubl-partner* Jelen bio je daleko manji igrač.« (*Slobodna Dalmacija*, 25. VII. 1989, 16)

¹⁸ Idući ciklus *Davis cupa* vjerojatno će to i potvrditi. (*Slobodna Dalmacija*, 25. VII. 1989, 17); »Još jedan meč *Davisova kupa* je završen.« (*Slobodna Dalmacija*, 25. VII. 1989, 16)

upotrebljavaju ili znače napravu, a žena se označuje izvedenicama sa sufiksom *-ica* od imenica muškog roda na *-ač* i *-telj*¹⁹. Stoga možemo prihvatiti naziv *nositeljica* tvoren od imenice muškoga roda *nositelj*. I u muškom se rodu naziv *nosilac* može zamijeniti nazivom *nositelj* (isti je problem već spomenut kod naziva *branitelj* i *brani-lac*). Zapreka za sufiks *-lica* utječe na raspodjelu sufiksa *-lac* i *-telj* i povećava čestotu izvedenica s *-telj* jer je odnos *x+--ica* veoma čest. Osim toga izvedenicâ sa sufiksom *-telj* ima više, izvode se od svršenih i nesvršenih glagola (*-lac* samo od nesvršenih) pa je i to dostatan razlog da se *nosilac* zamijeni s *nositelj*.

SAŽETAK

Mirjana Dedaić i Milica Mihaļjević, Zavod za jezik IFF-a, Zagreb
UDK 801.3:001.4:808.62, izvorni znanstveni članak primljen 20. studenoga 1990,
prihvaćen za tisak 1. ožujka 1991.

On Some Tennis Terms

Many Croatian tennis terms are anglicisms which are not in accordance with the Croatian language system. The authors analyze tennis terms from newspaper texts, textbooks and the Sports Encyclopedia, trying to find Croatian terms which could replace unacceptable anglicisms. After detailed analysis, they offer a short English-Croatian list of recommended tennis terms.

PRAVOPIS I SKLONIDBA STRANIH IMENA

Zrinka Babić

U hrvatskom vlada pravilo da se vlastita imena iz jezika koji se služi latinicom pišu izvorno¹. Ono u načelu vrijedi samo za osnovni, nominativni oblik tih imena. Za sklonidbene oblike stranih vlastitih imena i pridjeve koji se od njih tvore treba znati posebna pravopisna pravila.

Strana imena imaju posebno mjesto u hrvatskom jeziku, ona pripadaju skupini stranih riječi, nisu tuđice ni posuđenice čak ni kad se sklanjaju, nego su riječi iz drugog jezika što se navode u hrvatskom. Bilo bi potrebno podijeliti nehrvatske riječi bar na četiri kategorije: a) *strane riječi* — riječi drugog jezika što se navode u hrvatskom, njihovo se strano podrijetlo ističe izvornim oblikom pisanja; ne mogu se zamijeniti hrvatskima, b) *tuđice* — riječi glasovnim sastavom prilagođene hrvatskom, ali ne i raspodjelom glasova, mjestom naglaska, vrstom sklonidbe; očito je njihovo strano podrijetlo, mogu se zamijeniti hrvatskima, c) *posuđenice* — hrvatskom naglasno, glasovno, sklonidbeno prilagođene riječi, ne mogu se (posve) zamijeniti hrvatskima, d) *usvojenice* — riječi tako potpuno uklopljene u hrvatski da se ne razlikuju od izvorno hrvatskih, često samo znalci znaju da su bile strane.

Dakle, budući da su strana imena prave strane riječi, poželjno je dopustiti da se i izgovaraju na izvoran način, uz izgovor našim glasovima, što je jedino moguće posta-

¹⁹ Usp. S. Babić, *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku*, Zagreb, 1986, 157-158.

¹ Od izvornog se pisanja odstupa samo zbog tehničkih razloga, kad nedostaju znakovi koji se upotrebljavaju u izvornom pisanju. Nadamo se da će ti tehnički razlozi nestati općim prijelazom na računalni tisak.